

Αίσχύλος
Σοφοκλῆς

经 / 典 / 译 / 林

Τραγωδίαι καὶ
κωμωδίαι Ἑλληνικάι

古希腊悲剧喜剧集

(上部)

[古希腊]埃斯库罗斯 索福克勒斯 著
张竹明 王焕生 译



凤凰出版传媒集团
译林出版社

Yilin Classics

经/典/译/林

Τραγωδίαι καὶ
κωμωδίαι Ἑλληνικάι

古希腊悲剧喜剧集

[古希腊]埃斯库罗斯 索福克勒斯 著
张竹明 董焕生 译



YZLI0890125869

凤凰出版传媒集团
译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

古希腊悲剧喜剧集. 上部 / (古希腊) 埃斯库罗斯,
(古希腊) 索福克勒斯著; 张竹明, 王焕生译. —南京:
译林出版社, 2011. 4

(经典译林)

ISBN 978-7-5447-1170-8

I. ①古… II. ①埃… ②索… ③张… ④王…
III. ①悲剧-剧本-作品集-古希腊 ②喜剧-剧本-作品集-
古希腊 IV. ①I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 026599 号

古希腊悲剧喜剧集



书 名 古希腊悲剧喜剧集(上、下部)
作 者 [古希腊]埃斯库罗斯 等
译 者 张竹明 王焕生
责任编辑 陆元昶 夏秀玫
原文出版 The Loeb Classical Library, 1973
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 32.125
插 页 8
版 次 2011年4月第1版 2011年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1170-8
定 价 (上、下)69.80元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

CONTENTS · 目录

上 部

波斯人	1
普罗米修斯	67
阿伽门农	137
奥狄浦斯王	231
安提戈涅	331

下 部

伊菲革涅亚在奥利斯	415
美狄亚	517
特洛伊妇女	601
阿卡奈人	677
骑士	779
云	891

波斯人



场次

- 1 进场歌
第1—139行
- 2 第一场
第140—531行
- 3 第一合唱歌
第532—597行
- 4 第二场
第598—622行
- 5 第二合唱歌
第623—680行
- 6 第三场
第681—851行
- 7 第三合唱歌
第852—908行
- 8 退 场
第909—1076行

人物



歌队

由波斯长老组成

阿托萨

波斯王太后，大流士之妻

报信人

大流士的魂灵

波斯先王

薛西斯

波斯国王

地点

波斯都城苏萨王宫前
大流士的坟墓位于不远处

时间

公元前 480 年萨拉弥斯战役后不久



(一)

进场歌

(由波斯长老组成的歌队进场,薛西斯国王出征后,国家便由他们监护)

歌 队

波斯大军已出征希腊国土^①,
我们被视为忠诚可靠之辈,
黄金充盈的富裕王朝的护卫,
由于我们年高德劭受敬重,
伟大的薛西斯国王,大流士之子,
亲自授命我们
 监理这片国土。 5

对于当今国王的回驾,
金光闪闪的军队归返,
我们的心里深深地涌动着
 一种不吉的预感。 10
亚细亚的全部军队远行征战,
我们心中怨怼年轻的国王,

① 指公元前480年,薛西斯率领庞大的波斯军队出征希腊。



没有派遣任何信使或骑兵，
返回波斯的都邑。

15

他们离开苏萨、阿格巴塔纳^①
和历史久远的基西昂^②的城堡，
踏上征途，有的驾马驰骋，
有的乘船行进，有的徒步，
浩荡的战斗行列^③。

20

有阿弥斯特瑞斯、阿尔塔弗瑞涅斯
和墨伽巴特斯、阿斯塔斯佩斯，
波斯人的首领^④，
臣服于伟大国王的国王们，
奋勇向前，统率庞大的军队，
强大的弓箭手，乘马飞驰的骑兵，
形象令人恐怖，惯于征战，
一向以心灵豪勇著称。

25

还有骑手^⑤阿尔特姆巴瑞斯
和马西斯特瑞斯^⑥，杰出的弓箭手

30

① 阿格巴塔纳又称埃克巴塔纳，米底亚首都，位于里海南面的奥隆特斯河上，被波斯征服后成为波斯国王的避暑地。

② 基西昂是波斯的苏西阿纳省的一个区，首府苏萨位于其境内。基西昂城距苏萨不远。

③ 指波斯出兵希腊，水陆并进。

④ 诗人提到的波斯将领，有的真有其人，但名字稍有变化，有的属虚拟。例如阿尔塔弗瑞涅斯可能指阿尔塔斐尔涅斯，希罗多德说此人统率密西亚军队和吕底亚军队。又如墨伽巴特斯可能指波斯海军司令墨伽巴索斯，阿斯塔斯佩斯可能指大流士与阿托萨的儿子许斯塔斯佩斯。

⑤ “骑手”或作“乘车作战”的。

⑥ 希罗多德曾说大流士和阿托萨有子名马西斯特斯，马西斯特瑞斯可能即喻此人。

伊奥斯和法兰达克斯^①,

驭马能手索斯塔涅斯。

那强大的、养育众生的尼罗河，
也遣来将领，有苏西斯卡涅斯，

埃及人佩伽斯塔贡，

神圣的孟菲斯国王

伟大的阿尔萨墨斯，

古老的忒拜的阿里奥马尔多斯

和来自沼泽地^②的舰只划手，

令人畏惧，多得无法胜计。

奢侈的吕底亚人的军队

跟随他们，还有所有出生于

大陆的部族^③，由墨特罗伽特斯、

杰出的阿克透斯统率，国王兼将军；

富有黄金的撒尔狄斯^④派遣了

强大的军队，驱策着无数车马，

有双辕的战车，也有三辕，

一片令人恐惧的景象。

神圣的特摩洛斯山地^⑤的居民

也想给希腊套上奴役的轭环，

还有马尔多伊人^⑥，长矛坚固的

① 希罗多德曾提到波斯将领法兰达特斯，法兰达克斯可能喻此人。

② “沼泽地”指尼罗河三角洲。

③ “出生于大陆的部族”指居住在小亚细亚的伊奥尼亚人，是希腊四支古代部落之一。

④ 撒尔狄斯是吕底亚首都。

⑤ 特摩洛斯山在吕底亚境内。

⑥ 马尔多伊人居住在亚美尼亚南部。



塔律比斯人,善投掷的密西亚人。
富有黄金的巴比伦也派来从各地
召集的一列列军队,有的是水军,
有的是善挽弓的忠实可靠的射手。
手持弯刀的部族也从全亚细亚
跟随而去,

听从国王的威严召唤。

精壮的勇士,波斯大地的花朵,
就这样踏上征途,
哺育了他们的整个亚细亚大地
在想念他们,发出沉重的叹息,
双亲和妻子一天一天地计算着
流去的时日,心中发颤。

(第一曲首节)

攻掠城市无坚不摧的
王师渡海进入了
相邻的国土,
用亚麻索桥越过
阿塔马斯^①的女儿
赫勒的海峡,
用长钉固定的通道如轭轳,
套住大海的颈脖。

① 阿塔马斯是希腊波奥提亚的奥尔科墨诺斯国王,为云雾女神涅斐勒所爱,生弗里克索斯和赫勒。后来赫勒坠海淹死,那海即以赫勒命名,称“赫勒斯滂托斯”,意为“赫勒之海”,即今达达尼尔海峡。薛西斯进军希腊时,在海峡上拉索架桥,供军队渡越。据希罗多德说,一共有六条巨索,其中两条是麻的,四条是埃及纸草的。在拉紧的大索上再铺木板,盖上树枝,撒上泥土压实,让人马车辆通过。

(第一曲次节)

人口众多的亚细亚君主，

不可遏止地驱赶

他那神圣的大军，

从两个方向前进，

取道陆路和海上，

信赖将帅们

忠诚而严厉，国王如神明，

金雨生育的后代^①。

75

80

(第二曲首节)

他双眼射出血腥的

毒蛇般蓝灰色凶光，

统率着陆军和水师，

驾驶叙利亚式车套，

驱使强弓利矢的阿瑞斯，

去征服善于投掷的将士^②。

85

(第二曲次节)

谁也没有能抗拒过

这庞大军队的巨流，

如坚固的堤岸锁阻

大海难抑止的巨澜，

因为波斯军队无敌手，

波斯人民啊心灵豪强。

90

① 希腊人认为，波斯人源自佩尔修斯。阿尔戈斯王阿克里西奥斯从神示中得知，他的女儿达那厄生的儿子将会推翻他的政权，并把他杀死。他于是把女儿关进地窖（一说铜屋），但宙斯化作金雨进去，和达那厄生佩尔修斯。佩尔修斯和安德罗墨达生子佩尔塞斯，佩尔塞斯被视为波斯人的祖先。

② 波斯人以善射著称，希腊人的主要进攻武器是长矛和投枪。

(第三曲首节)^①

命运依凭神意，
从来强大无比，
它曾命令波斯人
用战争摧毁城楼，
用善于策马驱车的
强大军队
去进攻各处城邦。

(第三曲次节)

他们学会了观察
辽阔大海的习性，
风浪使它变灰白，
面对神圣的海面，
凭信作为通途的
精制缆索
和高妙的战争韬略。

(第四曲首节)

哪个凡人能逃脱
神明的狡狴欺骗？
有谁能轻易一跃，
便摆脱神力的羁绊？

(第四曲次节)

阿塔^②友善地献媚，

① 有的版本把第三曲和第四曲对调。

② 阿塔是迷惑、蒙骗女神。

把凡人骗进罗网，
哪个有死的凡人，
竟能够从那里逃脱？

（第五曲首节）

我的心因此变昏暗，
忍受着恐惧的折磨，
天哪，那支波斯军队，
国家不要从此衰微，
苏萨都城变得无男子。

（第五曲次节）

基西昂人的都城^①会
起哀歌悲吟地回应，
啊，一群群的妇女会
大声呼号，悲痛哭泣，
扯碎自己的亚麻衣衫^②。

（第六曲首节）

人们有的乘车，
有的徒步行进，
离开家园，有如蜂群，
跟随大军首领，
渡过连接两岸的长桥，
两边土地共同的
深入海中的岬地。

① “基西昂人的都城”即苏萨。苏萨城的主要居民是基西昂人。

② 第120—125行原文为四行。

